

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I nie będę dzielić się chlebem z tym, który jest w żałobie, dla pocieszenia go z powodu zmarłego, ani nie dadzą im pić z kielicha pocieszenia z powodu jego ojca i jego matki.                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nie będę też łamać się chlebem z pogrążonymi w żałobie. Nikt ich nie pocieszy w ten sposób z powodu zmarłego. Nikt z nimi też nie wypije z kielicha pocieszenia dla wyrażenia współczucia po stracie ojca lub matki. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nikt nie będzie łamać <i>chleba</i> z tymi, którzy są w żałobie, aby ich pocieszyć po zmarłym, ani nie dadzą im pić z kubka pocieszenia za ich ojca lub matkę.                                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ani im dadzą jeść, aby ich w smutku cieszyli nad umarłym; ani im dadzą pić z kubka pocieszenia po ojcu ich i po matce ich;                                                                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I nie będę między nimi płaczącemu łamać chleba dla pociechy nad umarłym ani im dadzą napoju kubka dla pociechy dla ojca jego i matki jego.                                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nikt nie będzie łamał chleba dla okrytego żałobą, by go pocieszyć po zmarłym, ani też nie dadzą mu do picia kielicha pocieszenia po jego ojcu i matce.                                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I nie będę się łamać chlebem z tym, który jest w żłobie, aby go pocieszyć z powodu umarłego; oni im nie dadzą pić z kielicha pocieszenia z powodu ich ojca i ich matki.                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie będą łamać chleba żałoby, aby pocieszyć po zmarłym. Nikomu także nie dadzą się napić z kielicha pocieszenia po jego ojcu lub po jego matce.                                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nie będą łamać chleba z tym, który jest w żałobie, aby go pocieszyć po zmarłym. Nie będą pić z kielicha pocieszenia po śmierci ojca czy matki.                                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie przełamię się też chlebem żałoby na pocieszenie [bliskiego] po zmarłym i nie poda się mu kielicha pociechy z powodu [zgonu] jego ojca i matki.                                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хліб не розломиться в їхньому плачі на потіху над мертвим, не напоять його чашею на потіху по батькові і по його матері.                                                                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie będą po nich łamali chleba żałoby, by kogoś pocieszyć po zmarłym; i nikomu nie dadzą się napić z kielicha pocieszenia po ojcu, lub jego matce.                                                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I nie będę się z nimi dzielić chlebem ze względu na żałobę, by kogoś pocieszyć po zmarłym; ani nie dadzą im do picia kielicha pocieszenia ze względu na czyjegoś ojca i ze względu na czyjąś matkę.                  |